

# Часть 1

## Диалогические клише в речевой коммуникации

---

УДК 81'27:004.738.5

DOI 10.28995/2686-7249-2024-8-19-29

### Новые диалогические клише интернет-коммуникации

Татьяна В. Шмелева

*Новгородский государственный университет имени Ярослава Мудрого  
Великий Новгород, Россия, szmiel@mail.ru*

*Аннотация.* В статье обсуждается вопрос о диалогических клише интернет-коммуникации, которая занимает все более значительное место в повседневном общении современного человека. Анализ проведен на материале комментариев к музыкальному стриму на YouTube-канале с более чем тремя миллионами подписчиков, что говорит о массовости наблюдаемых фактов. С учетом современных представлений о речевых клише, их семантических и дискурсивных возможностях, а также о стриме как новом гипермедиажанре проводятся наблюдения над клишированными репликами в комментариях, выявляется их типология, оценивается новизна и специфичность. Так, оказывается, что клишируются прежде всего реплики самопрезентации, благодарности и оценки. Отмечается роль стримера, который не только ведет диалог, но и задает лексикон, некоторые правила коммуникации и, в частности, предлагает реплики, которые подхватываются зрителями, получая возможность стать диалогическими клише. Хотя материал стрима не позволяет сделать глобальные обобщения о клише в интернет-коммуникации, можно заключить, что для нее формирование новых и востребованность классических клише характерны как для разговорной речи, а реальный состав клишированных реплик задается контентом стрима и условиями общения, важнейшим из которых надо признать характер отношений между стримером и зрителями, которые становятся комментаторами.

*Ключевые слова:* русский язык, клише, разговорная речь, интернет-комментарий, стрим

*Для цитирования:* Шмелева Т.В. Новые диалогические клише интернет-коммуникации // Вестник РГГУ. Серия «Литературоведение. Языкознание. Культурология». 2024. № 8. С. 19–29. DOI: 10.28995/2686-7249-2024-8-19-29

---

© Шмелева Т.В., 2024

## New dialogic clichés of Internet communication

Tatiana V. Shmeleva

*Yaroslav the Wise Novgorod State University*

*Veliky Novgorod, Russia, szmiel@mail.ru*

*Abstract.* The article discusses the issue of dialogical clichés of Internet communication, which takes an increasingly significant place in everyday communication of modern man. The analysis was carried out on the material of comments on the musical stream on the YouTube channel with more than three million subscribers, which indicates the mass of the observed facts. Given modern ideas about speech clichés, their semantic and discursive capabilities, as well as stream as a new hypermedia genre observations on clichéd remarks in the comments, their typology is revealed, novelty and specificity are evaluated. So, it turns out that primarily replicas of self -presentation, gratitude and assessments are clicked. The role of a streamer is noted, which not only leads a dialogue, but also sets the vocabulary, some rules of communication and, in particular, offers replicas that are picked up by the audience, getting the opportunity to become dialogical clichés. Although the stream material does not allow making global generalizations about clichés in Internet communications, it can be concluded that for it the formation of new clichés ones and the demand for classic ones is characteristic, as for colloquial speech, while the actual composition of the clicked replicas is set by the content of the stream and the conditions of communication, the most important of which one should recognize the nature of the relationship between the streamer and the spectators who become commentators.

*Keywords:* Russian, cliché, conversational speech, Internet commentaries, stream

*For citation:* Shmeleva, T.V. (2024), “New dialogic clichés of Internet communication”, *RSUH/RGGU Bulletin. “Literary Theory. Linguistics. Cultural Studies” Series*, no. 8, pp. 19–29, DOI: 10.28995/2686-7249-2024-8-19-29

Изучение реальной речевой практики приводит к пониманию того, что она обеспечивается действием различных принципов обращения с языком, которые можно расположить на двух полюсах – креативности и клишированности. Если первый предполагает *создание* необходимых высказываний и часто лексических ресурсов, то второй – *воспроизведение* готовых речений, не говоря о лексических единицах. Исследователей языка, и прежде всего

в изящной словесности, привлекают в первую очередь продукты креативной речевой деятельности, недаром все популярнее становится термин *лингвистика креатива* (кстати, недавно стал выходить журнал с таким названием). Однако и на противоположном полюсе можно увидеть важные и интересные моменты, например в отношении языка и речи, чем объясняется устойчивый интерес лингвистов к речевым клише. Можно сказать, что он наиболее ощутим в ряде прикладных лингвистических сфер, в первую очередь в лингводидактике и практике перевода, в коллоквиалистике. Однако и теоретическая лингвистика находит в этом объекте разные аспекты изучения, как подчеркивается в одной из недавних публикаций на эту тему [Брагина 2023].

Можно напомнить, что оживление интереса к клише наблюдалось во время активного изучения русской разговорной речи, в чем убеждает фундаментальный труд [Лаптева 1976]. В нем сформулированы важные характеристики синтаксиса разговорной речи, в частности сосуществование в нем разных по структурному статусу конструкций – *типизированных, слабооформленных и клишированных* [Лаптева 1976, с. 119]. Последние «обязаны своим возникновением свойству автоматизма речи, появляются в речевом потоке в условиях высокочастотных повторяющихся ситуаций. ... Частотность ситуаций ведет к частотности реакции, которая превращается в частотную формулу, шаблон» [Лаптева 1976, с. 124]. Особо подчеркивается, что клишированные конструкции не относятся к высокочастотным, они функционируют именно в рамках известных ситуаций.

Изменения речевой практики возвращают нас к этой синтаксической проблеме. Присоединяясь к пониманию клише как «одни-и-многословных диалогических единиц, устойчиво и стереотипно воспроизводимых, прагматически связанных с конкретным речевым актом и с конкретным классом коммуникативных ситуаций» [Брагина 2023, с. 10], нельзя не отметить, что в изучении этого феномена получены существенные результаты. Так, в работах, построенных на материале разных языков, выявлены семантические типы клише [Косогорова, Морозова 2020], их дискурсивное разнообразие – от политических до футбольных, при этом особое внимание уделяется клише в интернет-коммуникации [Загоруйко 2017]. Неудивительно, что в последнем случае обозначился аспект выявления новых клише, или неоклише [Сафарова и др. 2020; Цыпина и др. 2020; Голокова 2022]. В рамках этого тренда в настоящей статье излагаются соображения о новых клише, которые сложились (или только складываются?) в специфической дискурсивной ситуации – комментариях к стриму на видеохостинге YouTube.

Стрим как новая реальность интернет-коммуникации рассматривается исследователями как гипермедиажанр, который предполагает трансляцию видео с монологом /диалогом стримера/ стримеров и реакцию на них зрителей [Болотнов 2021]. Следует при этом отметить, что языковое воплощение всех реплик, и в частности представляющие основной интерес в настоящей работе комментарии, в значительной степени зависит от тематики и конкретного контента стрима, речевого поведения стримера, его гостей и ряда других условий коммуникации. Стремление максимально конкретизировать эти условия приводит к наблюдениям над комментариями в рамках одного стрима – музыкального канала певицы Александры Капустиной в 2023 г.

Ее стримы собирают поклонников певческого таланта Александры, которая одна или с гостями ведет общение со зрителями и поет для них, чаще всего кавер-версии известных песен, учитывая пожелания, которые зрители выражают в чате, отправляя ей донаты. Зрители и участники коммуникации ощущают себя сообществом, у которого даже есть название с историей: кто-то из критиков певицы написал, что если она и Капустина, то квашеная. Этот нелестный эпитет она сделала своим никнеймом и адресом канала – @kvashenaya, а сферу интереса к ней обозначила как страну – Квашляндию, своих поклонников – ее обитателей – квашляндцами. Подписчиков на ее канале – более трех миллионов, под каждым стримом – сотни, а иногда и тысячи комментариев. Комментарии в рамках интернет-коммуникации привлекают лингвистов, считающих это особой разновидностью медиаречи, как утверждает в работе [Выровцева, Малышев 2020], или особым медиажанром [Полоян 2023], в рамках которого изучается использование разного типа лексики, например экспрессивной [Гуц, Миллер 2023] или выражение определенных смыслов, чаще всего оценочности, как, например, в работе [Пасечная, Щербина 2020]. Таким образом, современная лингвистика располагает опытом изучения интернет-комментариев в разных аспектах.

Наблюдения над комментариями к стримам Квашеной убеждают, что эта дискурсивная ситуация создает реальные условия для формирования клише. Прежде всего стоит отметить, что сложился сценарий таких стримов: певица приветствует своих зрителей, поддерживает с ними коммуникацию (фатическое общение в чистом виде), проводит опросы о песнях, которые они хотели бы послушать в ее исполнении, благодарит за донаты, шутит и поет. Речь стримерши наполнена общими клише – приветствия, благодарности, комплименты и ответы на таковые; сложились

и ее собственные типа *Все будет по кайфу, Спасибо за донат / донатик / донателло, Я вас обожаю*.

Однако куда больше клише находим в комментариях. Во-первых, здесь авторов – масса, как было сказано, они оставляют тысячи откликов к каждому стриму. Во-вторых, так как основной состав комментаторов составляют поклонники, если не сказать обожатели стримерши, то их реакции сводятся к оценкам, преимущественно позитивным. В-третьих, скорость общения, постоянная «смена декораций» и сюжетов почти не оставляет возможности для развернутых высказываний, «обрекая» комментаторов на короткие реплики, что характерно для клише. Кроме того, стримерша сама часто «запускает» реплики, которые становятся массово употребляемыми комментаторами, двигаясь в сторону клишированности; так, она предлагает зрителям фантастические формы типа *Любимба, обо-жамба*, и они действительно часто фигурируют в комментариях.

Итак, комментарии к стриму представляют интересный лингвистический материал. Обращение к нему в синтаксическом аспекте позволило выявить репертуар моделей предложения, которые используются комментаторами [Шмелева 2023], а также увидеть и другую сторону этих речевых произведений – их клишированность. Правда, при этом неизбежно возникает вопрос: сколько раз должна повториться реплика, чтобы ее можно было считать клише? В работах о клише этот вопрос особо не обсуждается, а между тем он представляется не праздным. Останемся здесь в рамках интуитивных представлений и наблюдений о неоднократном использовании реплики, узнавании ее в речевом потоке, чтобы она воспринималась как клише.

Комментарии в качестве иллюстраций к лингвистическим утверждениям здесь приводятся без указания автора, установить которого невозможно, как правило, и без даты, так как комментарий остается на канале; это тем более оправданно, когда речь идет не об уникальных репликах, а о клише. Следует отметить, что при возможности сохраняется и графический вид комментария – знаки пунктуации, строчные / прописные буквы, с которыми комментаторы обращаются весьма своеобразно, написание слов.

Что удастся увидеть при таком подходе? Если представить клише как серию смысловых типов, то можно получить такой ряд.

Самое популярное клише стрима можно квалифицировать как выражение принадлежности к сообществу, или **самопрезентации** – *я квашляндец, яквашляндец, Яквашляндец, я – квашляндец; мне повезло ЯКВАЩЛЯНДЕЦ*. Оно воспроизводится в начале комментариев, в финале и иногда составляет собственно комментарий.

Клише с семантикой благодарности **благодарности** переполняют комментарии: ***Спасибо за стрим**; Спасибо за прекрасный стрим*); *спасибо за стрим*; *Спасибо за тепейший стрим!*). Их можно наблюдать едва ли не в каждом комментарии.

И самыми многочисленными оказываются **оценочные** клише. При этом стоит отметить два типа оценок комментаторов: в первых объект оценки – голос, исполнение, внешний вид стримерши; а во вторых – впечатления зрителей-комментаторов. Интересно, что первые выражаются типизированными конструкциями с довольно широким диапазоном моделей и оценочных предикатов, если не считать уже указанного клише *Любимба, обожамба*, о котором уже шла речь и которое действительно можно увидеть в комментариях буквально к каждому стриму, а вторые – преимущественно клишированными репликами.

Приведем наиболее популярные из них, к которым можно отнести **все по кайфу**:

*По кайфу; Всё было по кайфу; ВСЕПОКАЙФУ; По кайфу; Спасибо за стрим, Саша.*

*Всё по кайфу, хорошо посидели; Саша стрим великолепный просто все по кайфу;*

*Сашулька красатулька, спасибо за тепейший стрим, было по кайфу.*

Характерно в этом отношении клише с семантикой **предела сильных впечатлений до мурашек**. Оно представляет собой трансформ идиомы *мурашки бегает по коже / по телу*: «Седая ночь» *это было что-то с чем-то. До мурашек прям; До мурашек... Это просто нечто! Спасибо девушки.*

Менее распространенным, но тоже выражающим эмоциональное состояние автора комментария оказывается клише **Нет слов, одни эмоции**, которое используется как самодостаточное для текста комментария и в составе более развернутого высказывания: *Невероятный стрим, невероятное исполнение Нет слов, одни эмоции.*

Рождение клише можно наблюдать на одной реплике, которая выражает оценки не конкретных проявлений стримерши, а общее отношение к ней; эта реплика появилась больше года назад, но повторяется чуть ли не на каждом стриме ***Люблю не могу шучу могу***. Пунктуационно ее оформляют по-разному, например, *люблю не могу – шучу могу; Люблю не могу, шучу, могу!; Люблю Тебя Не Могу!!! Шучу, могу!!!;*), что не мешает воспринимать ее как клише.

Кроме того, нельзя не отметить, что в новых дискурсивных условиях появляются новые клише – визуальные: лайки, сердечки, эмодзи, гифки. И это реальность интернет-коммуникации, которая стала частью повседневного общения, однако здесь она оказывается за рамками обсуждения, поскольку интерес представляют речевые клише.

Итак, можно сделать ряд выводов. В дискурсивных условиях, которые складываются в конкретном музыкальном стриме, формируются специфические диалогические клише. Их репертуар объясняется характером коммуникации: комментаторы маркируют свою принадлежность к сообществу, благодарят певицу за пение и общение, наконец высказывают свои оценки и впечатления от всего происходящего. Уникальной кажется ситуация, когда лингвист не только может зафиксировать клише, но и увидеть, как они складываются. И речь идет не о разговорной речи (хотя в ней тоже могут быть такого рода инновации), а об интернет-коммуникации, которая сейчас не просто заполняет наше коммуникативное пространство, но и удивляет разнообразием форматов, жанров, дискурсивных ситуаций, появляющихся на наших глазах. Это разнообразие позволяет наблюдать формирование синтаксических способов выражения смыслов или решения коммуникативных задач, в том числе и с помощью клише в ситуациях, которые оказываются частотными, как отмечала О.А. Лаптева, «вызывая частотную реакцию».

Как показывает проведенный анализ, новая дискурсивная ситуация может «приспосабливать» классические клише – например, *Спасибо за стрим*, а может потребовать формирования новых или во всяком случае специфичных для этой ситуации, как клише самопрезентации *Яквашляндец*. Характерно, что новые клише иногда пишутся в одно слово – как хештэги, по обычаям интернет-коммуникации.

Разумеется, тенденцию к клишированности речи нельзя воспринимать в этом жанре как единственную, она действует наряду с тенденцией к использованию всех возможностей русской грамматики и лексических ресурсов, а также с тенденцией к креативности, которая поощряется в сообществе, имеющем собственное название – Квашляндия – и практикующем специфические версии ряда слов. Так, жанр коммуникации наряду с его типовым названием стрим именуется певицей и комментаторами *стримчик*, *стримище*, *стримчанский*; *донаты* – *донатиками* и *донателло*. Важен и аспект языковой рефлексии, попутные замечания гостей стрима и авторов комментариев; так, один из гостей оценил номинацию *донателло*, отметил, что звучит по-итальянски, красиво.

Все это говорит о том, что жанр интернет-комментария представляет интерес для лингвистов, предъявляя классические и новые факты русской речи, появление которых оказывается ответом на запросы интернет-коммуникации в ее расширяющемся разнообразии.

## Литература

- Болотнов 2021 – *Болотнов А.В.* Стрим как новый гипермедиажанр // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2. Языкознание. 2021. № 20 (2). С. 111–120. DOI: 10.15688/jvolsu2.2021.2.10
- Брагина 2023 – *Брагина Н.Г.* Речевые клише: аспекты лингвистического изучения // Русский язык за рубежом. 2023. № 5 (300). С. 10–15. DOI: 10.37632/PI.2023.300.5.001
- Выровцева, Малышев 2020 – *Выровцева Е.В., Малышев А.А.* Грамматика ответной комментирующей речи в массмедиа // Медиалингвистика славянских стран: Монография / Под науч. ред. Л.Р. Дускаевой; Отв. ред. Л.Ю. Иванова. М.: ФЛИНТА, 2020. С. 93–124.
- Голокова 2022 – *Голокова М.С.* «Что? Да!» – новое клише в медиаречи // Медиа в современном мире: 61-е Петербургские чтения: Статьи участников ежегодного апрельского научного форума. Т. 1. СПб., 2022. С. 80–81. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=48411074> (дата обращения 16 августа 2024).
- Гуц, Миллер 2023 – *Гуц Е.Н., Миллер В.А.* Функционирование экспрессивной лексики в интернет-комментариях // Коммуникативные исследования. 2023. № 4. С. 706–721. DOI: 10.24147/2413-6182.2023.10(4).706-721
- Загоруйко 2017 – *Загоруйко И.Н.* Эмотивно-оценочные клише в клиповой интернет-культуре // Вестник Удмуртского университета. Серия «История и филология». 2017. Т. 27. № 6. С. 856–860. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=32358450> (дата обращения 16 августа 2024).
- Косогорова, Морозова 2020 – *Косогорова Х.Г., Морозова А.А.* Использование коммуникативных клише в речи французской молодежи (на материале блогов) // Язык и общество. Диалог культур и традиций: Сборник материалов 74-й Международной научной конференции, а также материалы 5-го межрегионального научно-практического семинара «Перевод в современном мире. Современный мир в переводе». Т. 18. Ярославль, 2020. С. 132–136. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=43946697> (дата обращения 16 августа 2024).
- Лаптева 1976 – *Лаптева О.А.* Русский разговорный синтаксис. М.: Наука, 1976. 397 с.
- Пасечная, Щербина 2020 – *Пасечная Л.А., Щербина В.Е.* Способы выражения оценки в интернет-комментариях // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2020. № 9 (152). С. 87–92. URL:



- <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=44248605> (дата обращения 16 августа 2024).
- Поляян 2023 – Поляян А.В. Жанр интернет-комментария как объект исследования // Когнитивные исследования языка. 2023. № 1 (52). С. 521–525. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=53811530> (дата обращения 16 августа 2024).
- Сафарова и др. 2020 – Сафарова И.А., Тимергалиева Э.Б., Цыпина А.Р. Кличе и неокличе в высказываниях современных политических лидеров // Слово и текст в культурном и политическом пространстве: материалы Всероссийской с международным участием заочной научной конференции студентов и аспирантов. Сыктывкар, 2020. С. 73–75. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=46213410> (дата обращения 16 августа 2024).
- Цыпина и др. 2020 – Цыпина А.Р., Ардаширова А.А., Набиева К.И., Лукманова А.А. Лингво-психологическая манипуляция при помощи клише, неокличе (на материале английского и испанского языков) // Вестник Башкирского государственного педагогического университета им. М. Акмуллы. 2020. № 2 (55). С. 144–155. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=44496217> (дата обращения 16 августа 2024).
- Шмелева 2023 – Шмелева Т.В. Оценочные высказывания в комментариях к стриму // Verba. Северо-Западный лингвистический журнал. 2023. № 2 (7). С. 89–102. DOI: 10.34680/VERBA-2023-2(7)-89-102

## References

---

- Bolotnov, A.V. (2021), “Stream as a new hypermedia genre”, *Science Journal of Volgograd State University. Series 2. Linguistics*, no. 20(2), pp. 111–120, DOI: 10.15688/jvolsu2.2021.2.10
- Bragina, N.G. (2023), “Speech clichés: aspects of linguistic study”, *Russian language abroad*, no. 5 (300), pp. 10–15, DOI: 10.37632/PI.2023.300.5.001
- Golokova, M.S. (2022), “‘What? Yes’ – a new cliché in media speech”, *Media in the modern world. 61st St. Petersburg Conference. Articles by participants of the annual April scientific forum*, vol. 1, St. Petersburg, Russia, pp. 80–81, available at: <https://elibrary.ru/item.asp?id=48411074> (Accessed 18 August 2024).
- Guts, E.N. and Miller, V.A. (2023), “Functioning of expressive vocabulary in Internet comments”, *Communication Studies*, no. 4, pp. 706–721, DOI: 10.24147/2413-6182.2023.10(4).706-721
- Kosogorova, H.G. and Morozova, A.A. (2020), “The use of communication clichés in the speech of French youth (based on blogs)”, *Yazyk i obshchestvo. Dialog kul'tur i traditsii: Sbornik materialov 74-i Mezhdunarodnoi nauchnoi konferentsii, a takzhe materialy 5-go mezhregional'nogo nauchno-prakticheskogo seminara «Perevod v sovremennom mire. Sovremennyyi mir v perevode»*. [Language and Society. Dialogue of cultures and traditions: A collection of proceedings

- from the 74<sup>th</sup> international scientific conference, as well as those from the 5<sup>th</sup> interregional scientific and practical seminar “Translation in the modern world. The modern world in translation”], vol. 18, Yaroslavl, Russia, pp. 132–136, available at: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=43946697> (Accessed 18 August 2024).
- Lapteva, O.A. (1976), *Russkii razgovornyi sintaksis* [Russian colloquial syntax], Nauka, Moscow, Russia.
- Pasechnaya, L.A. and Shcherbina, V.E. (2020), “The ways of expression for evaluation in Internet commentaries”, *Izvestia of the Volgograd State Pedagogical University*, no. 9 (152), pp. 87–92, available at: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=44248605> (Accessed 18 August 2024).
- Poloyan, A.V. (2023), “The genre of Internet commentary as an object of research”, *Cognitive studies of language*, no. 1 (52), pp. 521–525, available at: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=53811530> (Accessed 18 August 2024).
- Safarova, I.A., Timergalieva, E.B. and Tsykina, A.R. (2020), “Clichés and neo-clichés in the statements of modern political leaders”, *Slovo i tekst v kul'turnom i politicheskom prostranstve: materialy Vserossiiskoi s mezhdunarodnym uchastiem zaochnoi nauchnoi konferentsii studentov i aspirantov* [Word and text in the cultural and political space. Proceedings of the All-Russian correspondence scientific conference of students and post-graduate students with international participation], Syktyvkar, Russia, pp. 73–75, available at: <https://elibrary.ru/item.asp?id=46213410> (Accessed 18 August 2024).
- Shmeleva, T.V. (2023), “Evaluative statements in comments to the stream”, *VERBA. North-West linguistic journal*, no. 2 (7), pp. 89–102, DOI: 10.34680/VERBA-2023-2(7)-89-102
- Шмелева 2023 – Шмелева Т.В. Оценочные высказывания в комментариях к стриму // Verba. Северо-Западный лингвистический журнал. 2023. № 2 (7). С. 89–102. DOI: 10.34680/VERBA-2023-2(7)-89-102
- Tsykina, A.R., Ardashirova, A.A., Nabieva, K.I. and Lukmanova, A.A. (2020), “Linguistic and psychological manipulation using clichés, neo-clichés (based on the material of English and Spanish languages)”, *Bulletin of the Bashkir M. Akmulla State Pedagogical University*, no. 2 (55), pp. 144–155, available at: <https://elibrary.ru/item.asp?id=44496217> (Accessed 18 August 2024).
- Vyrovtsseva, E.V. and Malyshev, A.A. (2020), “Grammar of response commentary speech in the mass media”, Duskaeva, L.R. (ed.), *Medialingvistika slavyanskikh stran: Monografiya* [Medialinguistics of Slavic countries, monograph], FLINTA, Moscow, Russia, pp. 93–124.
- Zagoruiko, I.N. (2017), “Emotive-appraisive clichés in the clip internet culture”, *Bulletin of the Udmurt University. Series History and Philology*, vol. 27, no. 6, pp. 856–860, available at: <https://elibrary.ru/item.asp?id=32358450> (Accessed 18 August 2024).

*Информация об авторе*

*Татьяна В. Шмелева*, доктор филологических наук, профессор, Новгородский государственный университет имени Ярослава Мудрого, Великий Новгород, Россия; 173003 Россия, Великий Новгород, ул. Большая Санкт-Петербургская, д. 41; szmiel@mail.ru

*Information about the author*

*Tatiana V. Shmeleva*, Dr. of Sci. (Philology), professor, Yaroslav the Wise Novgorod State University, Veliky Novgorod, Russia; bld. 41, Bol'shaya Sankt-Peterburgskaya Street, Veliky Novgorod, Russia; szmiel@mail.ru